

# Le Chalet.

(1834.)

## «Vallons de l'Helvétie.»

### Recitative and Aria.

English version by  
Dr. Th. Baker.

ADOLPHE ADAM.  
(1803-1856.)

Moderato.

The first system of the Moderato section consists of three staves. The top staff is a bass clef staff with a whole rest. The middle staff is a treble clef staff containing the piano accompaniment, starting with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bottom staff is a bass clef staff with a whole rest. The music is in 2/4 time and B-flat major.

The second system continues the piano accompaniment from the first system, maintaining the same instrumentation and dynamics.

The third system continues the piano accompaniment, showing a steady rhythmic pattern in the bass line.

Recit.  $\frac{2}{2}$

The Recitativo section begins with a vocal line on a single staff and piano accompaniment on two staves. The vocal line starts with the lyrics "Ar - rêtons-nous i - ci... l'aspect de ces mon - Here let us rest a - while. When I behold these". The piano accompaniment provides harmonic support. The time signature changes to 2/2.

ta-gnes D'ivresse et de plai - sir fait tres-saillir mon cœur!  
mountains, My heart o - ver - joy'd beats high within my breast!

*pp* *ff a tempo*

## Recit.

Un ins - tant de re - pos dans ces ver - tes cam -  
But a mo - ment's re - pose up - on these ver - dant

pa-gnes Nous rendra sur le champ no-tre pre-mière ar - deur.  
meadows Will re-vive all the ar - dor by fa-tigue re-press'd.

*pp* *ff*

Andante. *p espress.*

Val - lons de l'Hel - vé - ti - e, Ob - jet de mon a -  
Hel - ve - tia! all thy val - leys Are dear un - to my

mour, — Sa - lut, ter - re ché - ri - e Où j'ai re - çu le —  
heart! — O wel - come, land be - lov - ed, My child - hood's home thou

jour! A l'é - tran - ger un pacte im - pi - e  
art! Tho' I have serv'd a for - eign land,

*cresc.* *ff* *dim.* *cresc.* *ff*

Vendait mon sang et ma foi, Mais à présent, ô ma Pa -  
And sold my blood and my faith, Thine be my heart, and thine my

*dim.* *pp*

tri - e, Je pour - rai donc mou - rir pour  
hand True ev - er - more un - til my

toi, je pourrai donc mourir pour toi, je pourrai  
 death, True ev - er - more un - til my— death, True ev - er -

done, je pourrai donc mourir, mourir— pour toi!  
 more, true ev - er - more to thee my heart— till death!

*pp*

*Andantino.*

En - ten - dez - vous, en - tendez -  
 Do ye not hear, do ye not

vous — Ces airs si tou - chants et si  
 hear — These tones sound - ing ten - der and

doux, ces airs si tou - chants et si doux?  
 clear? these tones sounding ten - der and clear?

## Moderato.

Chant de nos mon - ta - gnes Qui fais tressail - lir,  
 Tho' the eye be fill - ing, Thou sweet Al - pinelay,

*pp*

Toi de nos cam - pa - gnes Vi - vant sou - ve - nir:  
 Nev - er cease from thrill - ing My heart as to - day!

Ta douce harmoni - e, Tes sons en - chanteurs,  
 Thy spell - ful har - monies Make dreams of old arise,

Ren - dent la Pa - tri - e Pré - sente à nos cœurs,  
 Bring our na - tive land again Be - fore our longing eyes,

*ff*

Ren - dent la Pa - tri - e Pré - sen - te, présente à nos  
 Bring our na - tive land a - gain Be - fore our long - ing

*col canto*

cœurs.  
eyes.

*ff a tempo*

*ff*

Au - près d'autres maî - tres Qu'il nous faut ser -  
While serv - ing foreign mas - ters, Far a - way we

*pp*

vir, Si tes sons cham - pê - - tres -  
roam, When we hear thy mel - o - dies, -

*pp col canto*

Vien - nent re - ten - tir, La douleur nous ga - gne,  
Then we think of home! Sor - row o - ver - pow'rs us,

Il nous faut mou - rir, Ou vers la mon - tagne Il faut re - ve - nir. -  
And we fain would die, - Or to our own mountains We must fly! -

*rall.*

*rall.*

*a tempo*

Chant de nos mon - ta - gnes Qui fais tressail - lir,  
 Tho' the eye be fill - ing, Thou sweet Al - pine lay,

*a tempo*

Toi de nos cam - pa - gnes Vi - vant sou - ve - nir:  
 Nev - er cease from thrill - ing My heart as to - day!

Ta douce har - mo - ni - e, Tes sons  
 Thy spell - ful har - monies Make dreams of

en - chan - teurs, Ren - dent la Pa - tri - e Pré -  
 old a - rise, Bring our na - tive land again Be -

sente a nos cœurs, Rendent la Pa -  
 fore our long - ing eyes, Bring our na - tive

*ff*

tri - e Pré - sen - te, pré - sente à nos cœurs, ren - dent la Pa -  
land a - gain Be - fore our long - ing eyes, Bring our na - tive

*col canto* *fp* *fp*

tri - e pré - sente à nos cœurs, la Pa -  
land again Before our long - ing eyes, ah! be -

*fp* *fp* *f* *p*

tri - e présente à nos cœurs, pré - sente à nos cœurs, la Pa -  
fore our long - ing eyes, our long - ing eyes, our na - tive

*f* *ff*

*allargando*

tri - e pré - sente à nos cœurs!  
land before our long - ing eyes!

*ff col canto ff* *a tempo*